

## 2023 Norsk (økonomisk-administrativ tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av nedenstående tekst, hentet fra <https://www.regnskapnorge.no/faget/artikler/lonn--personal/ekstra-arbeidsgiveravgift-for-lønnsinntekter-over-kr-750000/>. (sist nedlastet 24.1.2023)

*Translation brief:* Representanter fra *Regnskap Norge* skal delta på en internasjonal konferanse innenfor regnskap og revisjon. Der ønsker de å informere sine kollegaer fra ulike land om det nye reglementet og dens implikasjoner for regnskapsførere i Norge.

### Ekstra arbeidsgiveravgift for lønnsinntekter over kr 750 000

Fra og med inntektsåret 2023 innføres det 5 % ekstra arbeidsgiveravgift for lønnsinntekter over kr. 750 000 per ansatt. Dette gjelder også for soner med nullsats, med unntak av Svalbard.

Ekstra arbeidsgiveravgift skal beregnes fra den kalendermåned grensen på kr. 750 000 overskrides, og for den delen som overskrider beløpsgrensen. Beregningsgrunnlaget er grunnlaget for arbeidsgiveravgift jf. Folketrygdloven § 23-3 med forskrifter.

### Gjelder ikke pensjon

Det skal ikke beregnes ekstra arbeidsgiveravgift for arbeidsgivers tilskudd og premiebetaling til kollektiv pensjonsordning jf. Forskrift om ekstra arbeidsgiveravgift § 2.

Ekstra arbeidsgiveravgift kan rapporteres på hovedenhet

Når arbeidstaker har arbeidet for flere registrerte underenheter, kan ekstra arbeidsgiveravgift rapporteres samlet på virksomheten der hovedenheten er registrert.

### Gjelder per arbeidsgiver

For ansatte som har flere arbeidsgivere vil ansettelsesforholdene måtte ses på hver for seg. Dersom man bevisst deler en stilling for å unngå ekstra arbeidsgiveravgift, f.eks. i et konsern, vil dette kunne resultere i gjennomskjæring fra Skatteetaten.

### Ikke ekstra arbeidsgiveravgift på Svalbard

Ekstra arbeidsgiveravgift skulle opprinnelig gjelde også for Svalbard, men Finansdepartementet har den 16. januar 2023 fastsatt en endring som innebærer at bestemmelsen gjelder ikke for Svalbard allikevel.

For deg som kjører lønn:

- Informer kundene (arbeidsgiver for dere som jobber internt) om regelendringene
- Sjekk med systemleverandør om dette vil automatisk beregnes i deres lønssystem og vær bevisst på lønnsartoppsett
- Kontroller at ekstra arbeidsgiveravgift er med i lønnsavstemmingene.

[...]

## 2023 Norsk (juridisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag av oversettelse av utdrag av nedenstående rundskriv fra Statens sivilrettsforvaltning, publisert på nettstedet <https://www.regjeringen.no/no/tema/lov-og-rett/innsikt/rettshjelp-verger-og-advokater/id2339653/> (sist nedlastet 24.1.2023)

*Translation brief:* Oversettelsen av teksten er bestilt av Justis- og beredskapsdepartementet, som vil informere utenlandske statsborgere om det norske regelverk med hensyn til fri rettshjelp.

[...]

Formålsbestemmelsen i rettshjelploven § 1 første ledd gir uttrykk for at hovedsiktemålet med rettshjelpordningen er å yte bistand til de som ikke selv har økonomisk evne til å dekke utgifter til juridisk bistand.

[...]

### **HVEM KAN FÅ FRI RETTSHJELP**

Etter rettshjelploven § 4 første ledd skal fri rettshjelp normalt kun gis til fysiske personer. Både nordmenn og utlendinger omfattes. Utlendinger som søker fri rettshjelp i Norge, skal behandles på samme måte som personer som bor i Norge. Søknaden behandles etter de alminnelige regler for fri rettshjelp.

Når det gjelder bevilling til fri sakførsel, har Norge en traktatmessig forpliktelse etter Haag-konvensjonen om den sivile prosess av 1.3.1954. Utlendinger gis adgang til fri sakførsel etter de samme regler som gjelder for norske borgere, uansett om utlendingen er bosatt i Norge eller ikke.

For fritt rettsråd er det ingen konvensjoner av tilsvarende type. Praksis er likevel at søknader fra utlendinger bosatt i Norge blir behandlet på samme måte som norske statsborgere. Søkerens problem må likevel ha særlig tilknytning til Norge, og det må være behov for å engasjere advokat her i riket, jf. rettshjelploven § 4 annet ledd første punktum.

Fri sakførsel kan bare gis for saker som behandles av norsk domstol eller forvaltningsorgan, jf. § 4 annet ledd annet punktum. Unntaksvis kan det innvilges fritt rettsråd til bistand ved utenlandsk domstol eller forvaltningsorgan etter reglene i rettshjelploven § 12. [...]

Når særlige grunner taler for det, kan fri rettshjelp også gis til ideelle sammenslutninger, herunder sammenslutninger bestående av personer med minoritetsbakgrunn. Sammenslutninger som vil kunne omfattes av denne unntaksbestemmelsen er foreninger, organisasjoner, stiftelser og selskaper med ideelt formål. Mindre organiserte grupper som ikke kan betegnes som en sammenslutning faller utenfor begrepet ideell sammenslutning. Personer som hører til slike grupper henvises til å søke fri rettshjelp enkeltvis.

[...]

Etter rettshjelploven § 18 første ledd annet punktum har Høyesterett en særskilt hjemmel til å innvilge fri sakførsel til andre enn fysiske personer dersom særlige grunner foreligger. Statsforvalteren<sup>1</sup> kan også innvilge fri sakførsel til andre enn fysiske personer med grunnlag i rettshjelploven § 16 tredje ledd jf. EMK. [...]

## 2023 Norsk (teknisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av nedenstående tekst, et utdrag hentet fra [SINTEF Prosjektrapport Nye produksjonssystemer i havbruk utfordringer og muligheter](#). (sist nedlastet 24.1.2023)

*Translation brief:* SINTEF ønsker å få oversatt rapporten til sine internasjonale samarbeidspartnere.

[...]

### 4.2 Semi-lukkete og lukkede produksjonssystemer i sjø

Også i dette kapitlet beskriver vi først produksjonssystemet, før vi legger frem hva informantene har sagt om fordeler og utfordringer med det. Sjøbasert fiskeoppdrett med produksjonssystemene som kalles "semi-lukket" og "lukket" har en rekke sammenfallende trekk, men det er noen distinksjoner mellom systemene.

Semi-lukket defineres ofte som et system hvor innløpsvannet ikke renses, eller hvor kun enkelte deler av volumet er dekket med tette skott (Kristiansen et al., 2018). De kan for eksempel ha åpen bunn. Semi-lukkede systemer kan sies å være mindre omfattende og teknologisk komplekse systemer kontra helt lukkede anlegg med rensing/filtrering av inntaksvann og hvor hele volumet er beskyttet mot det eksterne miljøet.

Lukkede merdsystemer har som regel et system for rensing av innløpsvann, og vannvolumet i merden er adskilt fra de ytre omgivelsene med tette skott (Kristiansen et al., 2018). Det foreligger flere biologiske forutsetninger for produksjonen av laks i lukkede systemer som betinges av kontroll på vannkvaliteten i det lukkede systemet (Rosten et al., 2011).

Vannkvalitet innebærer fôring og vekst, oksygen, karbondioksid, ammoniakk, fisketetthet, vannutskiftning, nitritt og nitrat (Rosten et al., 2011). Vann må pumpes inn i den lukkede produksjonseenheten i sjø, samtidig som avløpsvannet blir ført ut av enheten for rensing og filtrering av slam og fôrrester. [...]

Fordelene med lukkede system er at produsentene får økt kontroll over merdmiljøet. I følge Ayer & Tyedmers (2009) så kan lukkede systemer potensielt 1) redusere rømminger; 2) forbedre biosikkerheten – mindre smitte mellom anlegg; 3) gi økt kontroll på fôring; 4) gi økt biomassetetthet; 5) gi bedre håndtering av avfall (slam, fôrrester, etc.) (Ayer and Tyedmers, 2009).

Lukkede anlegg i sjø består av ulike design og materialer som ofte kategoriseres slik (Rosten et al., 2011):

- Lukkede anlegg som består av fleksibel not
- Lukkede anlegg i stive materialer som betong eller plast
- Lukkede anlegg basert på rørteknologi

[...]